

Poèmes et romances de la rencontre chantée avec

Marceline Desbordes-Valmore

par Françoise Masset, avec des professeurs et élèves du département
des disciplines vocales du Conservatoire de Pantin



Conservatoire
Jacques-Higelin
de Pantin

21/09/2024

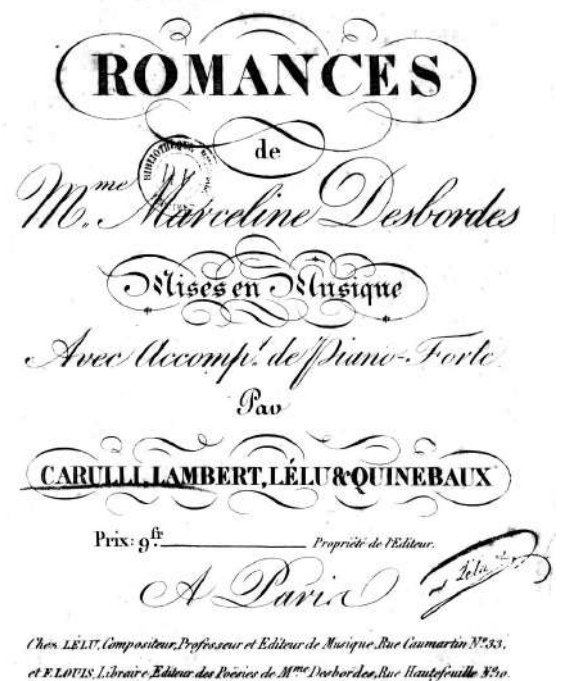
17h

Marceline Desbordes-Valmore mise en musique

Née à Douai le 20 juin 1786, Marceline Desbordes quitte en 1796 sa ville natale, accompagnant sa mère qui souhaite rejoindre une cousine installée aux Antilles. Les deux intègrent plusieurs troupes de théâtre, la mère comme couturière, la fille dans des petites utilités, le temps de réunir l'argent nécessaire à la traversée. En 1802, elles arrivent à Pointe-à-Pitre, en pleine répression des révoltes contre le rétablissement de l'esclavage. Catherine Desbordes y meurt de la fièvre jaune. Sa fille retourne à Brest en août et rejoint sa famille à Lille, où elle poursuit sa carrière de comédienne et chanteuse au Théâtre de Lille. Engagée au Théâtre des Arts de Rouen en 1803, elle se produira aussi par la suite à l'Opéra-Comique de Paris et au Théâtre de la Monnaie à Bruxelles.

Elle commence alors à composer des poèmes sous le nom de mademoiselle Desbordes ou mademoiselle D., mis en musique par exemple par le violoniste Joseph Henri Mees en 1807 ou par le compositeur et éditeur de musique Jean-Baptiste-Pierre Lélou en 1813. En 1819, l'année où elle publie son premier recueil de poèmes, *Élégies, Marie et romances*, qui annonce le début du mouvement romantique en poésie, est aussi publié à Paris un recueil de *Romances de Mme Marceline Desbordes, mises en musique avec accompagnement de piano-forte, par Carulli, Lambert, Lélou & Quinebaux*.

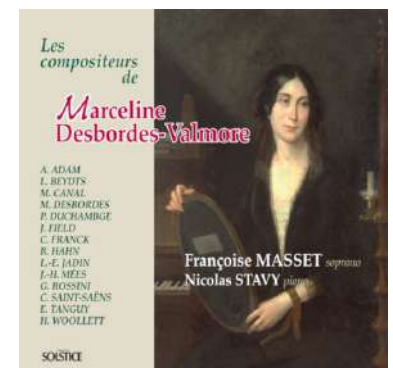
Mariée depuis 1817 avec le comédien Prosper Lanchantin dit Valmore, Marceline Desbordes-Valmore interrompt progressivement sa carrière théâtrale pour se consacrer pleinement à l'écriture. Habitant Paris, Bordeaux, Lyon, Rouen, et même Milan au gré des engagements professionnels de son mari, elle fait la rencontre de plusieurs compositrices et compositeurs inspirés par ses vers. C'est son amie Pauline Duchambge, rencontrée au printemps 1820 dans l'atelier de son



oncle, le peintre Constant Desbordes, à Paris, qui mettra en musique le plus grand nombre de ses poèmes, plus de cinquante. Elle-même compose une mélodie sur son poème « L'Alouette », publiée en 1821 dans le *Souvenir des Ménestrels*.

Aujourd'hui Desbordes-Valmore est souvent chantée par celles et ceux qui la mettent en musique, comme Julien Clerc, Juliette, Pascal Obispo, Véronique Pestel ou Ezéchiél Pailhès. Les liens vers des enregistrements de ces interprétations, ou des extraits, sont fournis sur la base de données du site de la Société des Études Marceline Desbordes-Valmore, où plus de 600 partitions, par plus de 300 compositeurs ou compositrices, sont aussi référencées.

La soprano Françoise Masset a joué un rôle majeur dans la redécouverte de ce corpus de romances sur des poèmes de Desbordes-Valmore. Invitée en 2008 par Hélène Azéra à en interpréter avec la pianiste Claude Lavoix, dans une émission *Chanson Boum !* sur France Culture consacrée à Marceline Desbordes-Valmore et Pauline Duchambge, elle a sorti en 2009 chez Solstice, avec le pianiste Nicolas Stavy, le CD *Les Compositeurs de Marceline Desbordes-Valmore*. Ce travail s'est poursuivi depuis, notamment lors de concerts en 2018 et 2022 avec le guitariste Rémi Cassaigne, ou par le CD *Vous avez dit romance ? De Marceline Desbordes-Valmore à Paul Verlaine*, avec la pianiste Françoise Tillard en 2022.



C'est sur cette rencontre musicale avec Marceline Desbordes-Valmore que Françoise Masset revient aujourd'hui, entourée d'élèves du conservatoire à rayonnement départemental de Pantin à qui elle a donné une masterclass le 17 septembre.



Programme de la conférence en musiques

Louis-Emmanuel Jadin (1768-1853), *Je rêvais*.

Interprété par Carla Saxer, mezzo-soprano

Gioacchino Rossini (1792-1868), *Le Saule pleureur*.

Interprété par Carla Saxer, mezzo-soprano

Pauline Duchambge (1776-1858), *La Jalouse*.

Interprété par Lucie Cizeau, mezzo-soprano

Camille Saint-Saëns (1835-1921), *Le Soir*.

Interprété par Léonard Granado, baryton

César Franck (1822-1890), *Les Cloches du soir*.

Interprété par François Sagot, baryton

Henri Woollett (1864-1936), *Le Refuge*.

Interprété par Léontine Morel-Paurd, soprano

Louis Beydts (1895-1953), *Amour partout*.

Interprété par Léonard Granado, ténor



Illustrations : Portrait à l'eau-forte, d'après un dessin par Constant Desbordes, de Marceline Desbordes-Valmore par Louis Monziès, tiré du volume 1 des *Œuvres poétiques de Marceline Desbordes-Valmore* (A. Lemerre, 1886) conservé à la Bibliothèque nationale de France (8-YE-1503) ; Signature de Marceline Desbordes-Valmore extraite du logo de la Bibliothèque municipale de Douai, tirée d'un des manuscrits autographes du fonds Desbordes-Valmore ; gravures tirées du volume 2 des *Œuvres complètes* de Marceline Desbordes-Valmore (Boulland, 1830, 3 vol., p. 112 et 173)

Poèmes de Desbordes-Valmore

Ci-dessous, les poèmes sont fournis dans l'ordre du programme, dans le texte de leur édition en recueil, qui peut différer du texte de la romance. Les titres diffèrent aussi dans certains cas,

Liste des romances

Camille Saint-Saëns (1835-1921), *Le Soir*.

César Franck (1822-1890), *Les Cloches du soir*.

Pauline Duchambge (1776-1858), *La Jalouse*.

Gioacchino Rossini (1792-1868), *Le Saule pleureur*.

Henri Woollett (1864-1936), *Le Refuge*.

Louis-Emmanuel Jadin (1768-1853), *Je rêvais*.

Louis Beydts (1895-1953), *Amour partout*.



Illustrations : Portrait à l'eau-forte, d'après un dessin par Constant Desbordes, de Marceline Desbordes-Valmore par Louis Monziès, tiré du volume 1 des *Œuvres poétiques de Marceline Desbordes-Valmore* (A. Lemerre, 1886) conservé à la Bibliothèque nationale de France (8-YE-1503) ; Signature de Marceline Desbordes-Valmore extraite du logo de la Bibliothèque municipale de Douai, tirée d'un des manuscrits autographes du fonds Desbordes-Valmore ; gravures tirées du volume 2 des *Œuvres complètes* de Marceline Desbordes-Valmore (Boulland, 1830, 3 vol., p. 112 et 173)

Ne fuis pas encore

Tu crois s'il fait sombre,
Qu'on ne te voit pas,
Non plus qu'une autre ombre,
Glissant sur tes pas :
Mais l'air est sonore,
Et ton pied bondit : ...
Ne fuis pas encore ;
Je n'ai pas tout dit.

À qui ce gant rose,
Qui n'est pas le mien ?
Quel parfum t'arrose,
Qui n'est plus le tien ?
Tu ris : mais prends garde,
Ta lèvre pâlit...
Moi je te regarde :
Je n'ai pas tout dit !

Sur ton cœur cachées,
Des fleurs vont mourir ;
Les as-tu cherchées,
Pour me les offrir ?
Vois ! la lune éclaire,
L'enclos interdit...
Paix à ta colère,
Je n'ai pas tout dit !

Sous la noble allée,
Qui s'ouvre pour toi,
La pauvre voilée,
Ingrat. C'était moi !
Sans cris, sans prière,
Sans voix qui maudit,
Je fuis la première.
Adieu ; j'ai tout dit !

LA JALOUSE.

Paroles de M^{me} Desbordes VALMORE.

Musique de M^{me} Pauline DUCHAMBGE.

Un poco agitato.

CHANT.

PIANO.

Tu
crois, s'il fait som - bre, ne te voit pas, non
. plus qu'une au - tre om - bre glis - sant sur - tes pas?
mais l'air est so - no - re, et ton pied bon - dit... ne fuis pas en-

The musical score is written in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Un poco agitato'. The vocal line (CHANT) is on a single staff, and the piano accompaniment (PIANO) is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in French and are placed below the vocal line. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Andantino.

co-re, je n'ai pas tout dit, ne fais pas en - - co-re, je n'ai pas je n'ai

pas tout dit.

2^{me} Couplet. ³

A qui ce gant ro-se, qui n'est pas le mien?.. quel par-fum t'ar-ro-se, qui n'est pas le tien? quel trou-ble co-lo-re ton front in-ter-dit?.. ne fais pas en-co-re, je n'ai pas tout dit. ne fais pas en-co-re, je n'ai pas je n'ai pas tout dit.

3^{me} Couplet.

Sous la no-ble al-lé-e qui s'ou-vre pour toi, la pau-vre voi-lé-e... in-grat! c'é-tait moi... sans pleurs, sans pri-è-re, sans voix qui mau-dit, je suis la pre-mière, a-dieu j'ai tout dit. je suis la pre-mière, a-dieu, a-dieu, j'ai tout dit.

Le Soir

En vain l'Aurore,
Qui se colore,
Annonce un jour
Fait pour l'Amour ;
De la pensée
Tout oppressée,
Pour te revoir,
J'attends le soir.

L'Aurore, en fuite,
Laisse à sa suite,
Un soleil pur,
Un ciel d'azur :
L'Amour s'éveille ;
Pour lui je veille ;
Et, pour te voir,
J'attends le soir.

Heure charmante,
Soyez moins lente !
Avancez-vous,
Moment si doux !
Une journée
Est une année,
Quand, pour te voir,
J'attends le soir

Un voile sombre
Ramène l'ombre ;
Un doux repos
Suit les travaux :
Mon sein palpite,
Mon cœur me quitte...
Je vais te voir ;
Voilà le soir.

2^{me} D. Valmore Le Soir

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a whole rest followed by a half rest. The middle staff is a treble clef containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a bass clef containing a bass line with eighth and sixteenth notes.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with the lyrics: "En vain l'aurore, qui se lève, annonce un jour fait pour la". The middle staff is a treble clef containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a bass clef containing a bass line with eighth and sixteenth notes.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with the lyrics: "meur de la pensée tout oppressée pour te revoir j'attends le". The middle staff is a treble clef containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a bass clef containing a bass line with eighth and sixteenth notes.

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with the lyrics: "soir". The middle staff is a treble clef containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a bass clef containing a bass line with eighth and sixteenth notes.

Manuscrit de la partition de la première mélodie composée par Camille Saint-Saëns, à cinq ans, sur le poème « Le Soir », dédiée à sa professeure Palmyre Granger, reproduite dans Boyer d'Agén, *Les greniers et la guitare de Marceline*, Paris : Marcel Séheur, 1931

La Couronne effeuillée

J'irai, j'irai porter ma couronne effeuillée
Au jardin de mon père où revit toute fleur ;
J'y répandrai longtemps mon âme agenouillée :
Mon père a des secrets pour vaincre la douleur.

J'irai, j'irai lui dire, au moins avec mes larmes :
« Regardez, j'ai souffert... » il me regardera,
Et sous mes jours changés, sous mes pâleurs sans charmes,
Parce qu'il est mon père il me reconnaîtra.

Il dira : « C'est donc vous, chère âme désolée !
La terre manque-t-elle à vos pas égarés ?
Chère âme, je suis Dieu : ne soyez plus troublée ;
Voici votre maison, voici mon cœur, entrez ! »

Ô clémence ! ô douceur ! ô saint refuge ! ô Père !
Votre enfant qui pleurait vous l'avez entendu !
Je vous obtiens déjà puisque je vous espère
Et que vous possédez tout ce que j'ai perdu.

Vous ne rejetez pas la fleur qui n'est plus belle,
Ce crime de la terre au ciel est pardonné.
Vous ne maudirez pas votre enfant infidèle,
Non, d'avoir rien vendu, mais d'avoir tout donné.

Marceline Desbordes-Valmore. *Poésies inédites de Madame Desbordes-Valmore publiées par M. Gustave Revilliod*, Genève : Jules Fick, p. 145-146, 1860

LE REFUGE

Poésie de

M. DESBORDES-WALMORE

Musique de

H. WOOLLETT

Andante

CHANT

J'i - rai, j'i - rai por - ter ma cou - ronne ef - feuil -

PIANO

p

- lé - e Au jar - din de mon père ou re - vit tou - te fleur: J'y

dolce

ré - pan - drai long - temps mon âme — a - genouillé - e Mon

père à des se_crets pour vain _ _ cre la dou_leur. J'i _

pp

p

_rai, — j'i_rai lui dire au moins a_vec mes lar_mes: "Re_gar_

pp

poco cresc.

_dez — J'ai souf_fert...?" — Il me re_gar_de_ra, — Et

p

p

sous mes jours chan_gés, — sous mes pâ_leurs sans char_mes,

Riten.

Par_ ce qu'il est mon pè - re Il me re_ con_ naï_ tra. _____

rit.

crese. *s*

Molto dolce

O clémence!

s *p* *pp*

col Ped. *sust.*

O dou_ ceur! O Saint re_ fuge, O Pè - - re!

m.g.

Votre en_ fant qui pleurait _____ Vous l'a_ vez en_ ten_ du! Je

s

vous ob_tiens dé_jà puisque je vous es_père Et que vous pos_sé_dez_

— tout ce que j'ai per_du. — Vous ne re_je_tez pas la fleur

qui n'est plus bel_le; Ce cri_me de la terre au ciel est par_don_

— ne, — Vous ne mauldi_rez pas vo_tre en_fant in_fi_

Agitato

Animato *p* *esce.*

cresc. molto

- dè - le, Non d'a - voir rien ven - du,

Rit.

Mais d'avoir tout don - né.

Le Réveil

On sonne, on sonne ! on sonne encore :
C'est lui !... Dieu ! qu'il m'a fait souffrir !
Mais il revient, mais je l'adore :
Éveillez-vous, courez ouvrir !

Embellis-toi, sombre retraite,
Où si souvent il me trouva !
Il va venir... Mon sang s'arrête,
Il tarde encor... Mon cœur s'en va !

Je n'y vois plus... Le ciel se couvre,
Soulève-toi, nuage épais !
J'étends les bras... Mon œil s'entr'ouvre...
Dieu ! c'est un songe... et je dormais.

Marceline Desbordes-Valmore, *Élégies, Marie et romances*, Paris : François Louis, p. 10, 1819

JE RÉVAIS.

Moderato.

CANTO.

PIANO.

On son-ne on

p *Pédale.* *Accelerando.*

son-ne on sonne en-co-re C'est lui!.. Dieu! qu'il m'a fait souf-

Pédale *Piu presto* *f* *f Presto*

vivace *con anima* *Presto*

frir! Mais il re-vient mais je l'a-do-re : E-veillez vous, courez ou-

Andante *con grazia*

vrir : Em-bel-lis toi som-bre re-

tra-i - - te Ou si sou-vent il me trou-va.

Il va ve-nir mon sang, mon sang s'ar-rè - te Il tar - - de en-

- cor..... mon cœur s'en - va Je n'y vois plus le ciel se

cou - vre, Sou - lè - ve ton nu - a - ge é - pais!.. J'é - tends les

rallentando

cres

bras, mon œil s'en - trou - - - vre.... Dieu c'est un

rallent.

a tempo.

rallent.

a tempo

rf

son - ge je dor-mais!

pp

rallent.

smorzando

Amour partout

À Inès

T'es ma fille ! T'es ma poule !
T'es le petit cœur qui roule
Tout à l'entour de mon cœur !
T'es le p'tit Jésus d' ta mère !
Tiens ! gnia pas d' souffrance amère
Que ma fill' n'en soit l' vainqueur.

Gnia pas à dir', faut qu' tu manges ;
Quoiqu' tu vienn' d'avec les anges,
Faut manger pour bien grandir.
Mon enfant, j' t'aim' tant qu' ça m' lasse ;
C'est comme un' cord' qui m'enlace,
Qu' çà finit par m'étourdir.

Qué qu' ça m' fait si m' manqu' queuqu' chose,
Quand j' vois ton p'tit nez tout rose,
Tes dents blanch' comm' des jasmins ;
J' prends tes yeux pour mes étoiles,
Et quand j' te sors de tes toiles
J' tiens l' bon Dieu dans mes deux mains !

T'es ma fille ! T'es ma poule !
T'es le petit cœur qui roule
Tout à l'entour de mon cœur !
T'es le p'tit Jésus d' ta mère !
Tiens ! gnia pas d' souffrance amère
Que ma fill' n'en soit l' vainqueur.

Marceline Desbordes-Valmore. *Poésies en patois
de Marceline Desbordes-Valmore*, Douai : Delattre
et Goulois, p. 11-12, 1896

pour Véronique BLOT

AMOUR PARTOUT

Marceline DESBORDES-VALMORE

Louis BEYDTS

Moderato (♩ = 76 à 80 environ)

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It begins with a rest, followed by the lyrics "T'es ma fil - le! T'es ma pou - le! T'es le". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. The dynamic marking *pp* is present. A "2^e Ped." instruction is located below the piano part.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "pe - tit cœur qui rou - le Tout à l'en - tour de mon cœur! T'es l'pe - tit Jé - sus d'ta". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and chords. A "2^e Ped." instruction with an asterisk is located below the piano part.

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "mé - re! Tiens! gnia pas d'souffrance a - mé - re Que ma fill' n'en soit l'vain - queur! Gnia pas". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and chords. A "2^e Ped." instruction with an asterisk is located below the piano part.

a Tempo

à dir', faut qu'tu man - ges. Quoi qu'tu vienn's d'a - vec les an - ges, Faut man - ger pour bien gran -

2 Led. *

- dir. Mon en - fant, j't'aim' tant qu'ça m'las - se; C'est comm' un' cord' qui m'en -

2 Led.

sans ralentir

- la - ce, Qu'ça fi - nit par m'é - tour - dir. Qué qu'ça fait si m'manqu'queuqu'cho - se Quand j'vois

* 2 Led. * 2 Led.

ton p'tit nez tout ro - se, T'es dents blanch's comm'des jas - mins; J'prends tes yeux pour mes é -

* 2 Led.

— *sans respirer* *pp*

- toi - les; Et quand j'te sors de tes toi - les, j'tiens l'bon Dieu dans mes deux mains... T'es ma

a Tempo

fil - le! T'es ma pou - le! T'es le pe - tit cœur qui rou - le Tout à l'en - tour de mon

2 Led.

poco *Rall.*

cœur! T'es l'pe - tit Jé - sus d'ta mè - re! Tiens! gnia pas d'souffrance a - mè - re Que ma fill' n'en soit l'vain -

2 Led. *suivez*

a Tempo

queur! *sans ralentir*

pp *m.e.* *ppp*

2 Led. *2 Led.* *ppp*

La Société des études Marceline Desbordes-Valmore

La Société des études Marceline Desbordes-Valmore (SEMDV) est une association loi 1901. Elle a pour but de garder vivantes la lecture et la mémoire de Marceline Desbordes-Valmore et d'œuvrer à la connaissance de ses écrits en France et dans le monde. Elle favorise l'édition, la diffusion et l'étude de ses écrits. Elle propose des réunions culturelles, des conférences et des journées d'étude, soutient des éditions, publications et manifestations qui lui sont consacrées. Ses membres bénéficient de la participation aux manifestations, d'une infolettre et d'un bulletin qui présente des textes inédits et des études sur la poète. La SEMDV peut recevoir des dons et des legs.

Société des études Marceline Desbordes-Valmore Bulletin d'adhésion 2024

Prénom : _____ Nom : _____

Adresse : _____

Courriel : _____@_____

Téléphone : _____

Je règle le montant de ma cotisation 2024 soit :

- 20€ - membre actif 10€ - étudiante, étudiant ou recherche d'emploi
 30€ - association ou institution 40€ ou plus (____€) - membre bienfaiteur

par chèque à l'ordre de « Société des études Marceline Desbordes-Valmore ».

Bulletin et règlement à envoyer à l'adresse suivante :
19 rue du Creux Neuf, 21140 Villars-et-Villenotte.

Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application des articles 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, l'adhérente ou adhérent bénéficie d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui la ou le concernent.

Adhésion en ligne sur <https://www.societedesetudesmarcelinedesbordesvalmore.fr/?p=641>

